



Bibliographie

Languages and European citizenship/ Langues et citoyenneté européenne

Séminaire du Projet Comenius « Plurilingualism : identity and diversity. An integrated language programme » /

« Plurilinguisme: identité et diversité. Programme intégrant les langues »

CIEP, Sèvres, 12-14 janvier 2011

www.ciep.fr

Sèvres, janvier 2011

Marion Latour, Françoise Wolf Mandroux

Centre de ressources et d'ingénierie documentaires



Bibliographie

Languages and European citizenship/ Langues et citoyenneté européenne

Séminaire du Projet Comenius « Plurilingualism : identity and diversity. An integrated language programme » /

« Plurilinguisme: identité et diversité. Programme intégrant les langues » CIEP, Sèvres, 12-14 janvier 2011

janvier 2011

Marion Latour et Françoise Wolf-Mandroux
Centre de ressources et d'ingénierie documentaires

Sommaire

Introduction.....	2
Education to citizenship/Education à la citoyenneté	3
 Basic documents / Documents de base.....	3
 Education to European citizenship / Education à la citoyenneté européenne	4
Languages and European citizenship / langues et citoyenneté européenne.....	6
Selection of websites / Sélection de sites	9

Introduction

Cette bibliographie, non exhaustive, propose une sélection de ressources en anglais et en français pour accompagner un projet Comenius qui utilise ces deux langues de travail. Ce projet s'interroge sur la place du plurilinguisme dans l'éducation scolaire des jeunes et sur les possibilités qu'il offre dans la construction d'une meilleure citoyenneté européenne.

La bibliographie comprend trois parties. La première concerne des documents de base sur l'éducation à la citoyenneté, et particulièrement à la citoyenneté européenne. La seconde place les langues au cœur de cette construction et montre les facettes de la diversité linguistique, qui contribue pleinement à la diversité interculturelle. Quelques exemples illustrent le plurilinguisme et montrent comment il renforce l'éducation à la citoyenneté européenne. La troisième partie est une sitographie qui renvoie à des ressources complémentaires sur le plurilinguisme et la citoyenneté européenne.

La plupart des ouvrages, articles et documents proposés sont disponibles au Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP et pour certains, ils sont directement consultables en ligne.

Bibliographie arrêtée le 11 janvier 2011.

Marion Latour
Françoise Wolf-Mandroux

Centre de ressources et d'ingénierie documentaires du CIEP

Sur le site du CIEP, on trouve un ensemble de ressources documentaires :

- Une base de données bibliographique de 15 100 notices : www.ciep.fr/bdd/bdd.php
- Un service de questions-réponses : crd@ciep.fr
- La « Liste des nouvelles acquisitions » qui recense les derniers documents référencés par le CRID : www.ciep.fr/selection
- Des bibliographies thématiques : www.ciep.fr/bibliographie
- Des sitographies : www.ciep.fr/sitographie

Education to citizenship/Education à la citoyenneté

Basic documents / Documents de base

FEYFANT Annie

L'éducation à la citoyenneté

LYON : INRP/Cellule de veille scientifique et technologique, octobre 2010, n° 57, 15 p. disponibles sur le site <http://www.inrp.fr/> [pages consultées le 25/10/2010]

Privilégiant une approche comparative internationale, le dossier tente de cerner ce que l'expression « éducation à la citoyenneté » recouvre selon les pays, les traductions qui en sont faites dans les curriculums ainsi que les représentations et applications qui en sont données sur le terrain. Cette revue de littérature souligne l'existence de plusieurs points de tension entre deux conceptions différentes de l'éducation à la citoyenneté, deux approches pédagogiques, entre une éducation mise au service de la normalisation des comportements et une éducation visant à développer l'esprit critique des jeunes. [d'après résumé éditeur]

Ce document est consultable [en ligne](#).

RAVEAUD Maroussia coord.

L'élève : futur citoyen

Revue internationale d'éducation Sèvres, avril 2007, n° 44, 141 p., bibliogr

Dans ce numéro, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres* éditée par le Centre international d'études pédagogiques s'intéresse à la notion de citoyenneté et au rôle de l'école dans la formation du citoyen dans plusieurs pays. L'école a pour mission de transmettre et de construire des savoirs, mais elle a également pour objectif de préparer l'adulte de demain à vivre en société, à vivre dans sa société. Outre l'apprentissage de savoirs, on demande aussi à l'école de transmettre des valeurs et des normes de comportement, de créer du lien social et de former des citoyens. Ce dossier s'interroge sur la notion de l'éducation à la citoyenneté différente selon les pays. Pratiques concrètes et vécu des élèves complètent ce dossier.

Le sommaire du dossier est consultable [en ligne](#).

Education to European citizenship / Education à la citoyenneté européenne

Abs Hermann Josef (dir.)

Introducing quality assurance of education for democratic citizenship in schools : Comparative study of 10 countries.

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2009, 343 p.

This publication presents an overview, from international perspectives, of the applicability and relevance of the Tool for Quality Assurance of Education for Democratic Citizenship in Schools, published jointly by UNESCO, the Council of Europe and the Centre for Educational Policies. Based on 10 country reports, it examines quality assurance requirements in the field of education for democratic citizenship (EDC) and compares the specific evaluation systems in those countries. It also provides a feasibility study on relevant conditions for implementing the Tool and aims to serve as a set of orientation guidelines for policy makers, a case study on implementation for researchers and a source book for education practitioners.

AUDIGIER François

Concepts de base et compétences-clés pour l'éducation à la citoyenneté démocratique

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2000, 32 p. consultables sur le site <http://www.coe.int>

Ce rapport se fait l'écho de groupes de discussion du Conseil de l'Europe sur l'éducation à la citoyenneté démocratique, groupes qui se sont réunis entre 1997 et 2000. Trois grands thèmes y sont abordés : les cultures et les styles de vie des jeunes - création d'une "sous-culture" qui montre un rejet de toute forme de participation politique et sociale - la police et les droits de l'homme et le thème de la société de marché, démocratie, citoyenneté et solidarité.

Ce document est consultable [en ligne](#).

AUDIGIER François

Éducation à la citoyenneté

Texte de la conférence à l'Université de Genève, 2006, 13 p. consultables sur le site <http://www.didactique-histoire.net>
Ce document est consultable [en ligne](#).

AVGERI Parthenia, GUILLOBEZ Thomas, JAGODNIK Edouard

Citoyenneté démocratique et droits de l'homme : culture et citoyenneté européennes

Foucher/Vanves, 2006, 94 p., bibliogr.

Dans l'intérêt de la cohésion sociale en Europe et d'une identité européenne commune, les élèves doivent être spécialement informés à l'école des types de droits et de responsabilités qu'implique la citoyenneté européenne. La *Fédération européenne des écoles*, en tant qu'ONG dotée du statut participatif auprès du Conseil de l'Europe, est particulièrement concernée. Elle a développé un examen de culture et citoyenneté démocratique destiné aux lycéens européens. Il leur permet de se prévaloir d'un Certificat validant l'acquisition de connaissances fondamentales nécessaires à l'expression et au développement d'une citoyenneté active. [résumé éditeur]

BIRZEA César, KERR David, MIKKELSEN et al.

Etude paneuropéenne des politiques d'éducation à la citoyenneté démocratique

Editions du Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2005, 138 p.

Commencée en 2002, cette étude décrit les politiques en matière d'éducation à la citoyenneté démocratique dans les États membres du Conseil de l'Europe. La première partie fait la synthèse de cette étude, la seconde celle des six études régionales (Europe de l'Ouest, Europe du Nord, Europe centrale, Europe de l'Est et



Europe du Sud, Europe du Sud-Est). L'étude donne aussi des recommandations et des exemples de bonne pratique pour mettre en œuvre ces politiques.

L'éducation à la citoyenneté à l'école en Europe

EURYDICE/Bruxelles, 2005, 88 p.

Le renforcement de la cohésion sociale et une participation plus active des citoyens à la vie sociale et politique intéressent les gouvernements nationaux comme l'Union européenne. L'étude d'Eurydice, réalisée avec le soutien de la Commission européenne, analyse les modalités d'éducation à la citoyenneté mises en place aux niveaux primaire et secondaire dans trente pays européens. Après avoir examiné les différentes définitions de la citoyenneté, cette analyse comparative porte sur les objectifs poursuivis, les contenus et les approches adoptés, sur la participation des élèves à la vie de l'école et de la communauté locale et sur les modalités d'évaluation. Les deux derniers chapitres s'intéressent à la formation des enseignants dans ce domaine et à la dimension européenne de l'éducation à la citoyenneté.

les attitudes envers les politiques liées à l'UE et des valeurs telles que la citoyenneté, l'identité européenne et la liberté de mouvement. Des données ont été recueillies auprès de plus de 62.000 enseignants, des directeurs d'école et des coordonnateurs nationaux de recherche. Les résultats montrent que les élèves dans les pays européens obtiennent de meilleurs résultats dans les connaissances civiques que la moyenne internationale. L'étude a également révélé que, même s'ils sont plus intéressés par des problèmes politiques intérieurs et social que dans la politique européenne ou internationale, les élèves ont un fort d'identité européenne et des valeurs démocratiques telles que l'égalité et la liberté de circulation dans l'UE. Ce document est consultable [en ligne](#)

PRINT Murray, SMITH Alan

Challenges for citizenship education in the new Europe : dossier

European journal of education, juin 2002, Vol. 37, n° 2, p. 103-210

SCHULZ Wolfram , AINLEY John ,
FRAILLON Julian , et al.

Initial findings from the IEA international civic and citizenship education study

IEA/Amsterdam, 2010, 140 p. disponibles sur le site <http://iccs.acer.edu.au> [pages consultées le 30/11/2010]

Cette étude organisée par l'IEA et co-financée par la Commission européenne a évalué 140.000 élèves du cycle secondaire de 5300 écoles dans 38 pays en 2008-2009 afin de mesurer les connaissances sur l'Union européenne,



Languages and European citizenship / Langues et citoyenneté européenne

BEACCO Jean-Claude

Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme "manière d'être" en Europe = Languages and Language Repertoires: Plurilingualism as a way of life in Europe

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2005, 24 p. consultables sur le site

<http://www.coe.int>

Cet article est extrait des études de référence complémentaires au **Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe** (cf p.7) ,

Ce document est consultable en ligne en [français](#) et en [anglais](#).

BREIDBACH Stephan

Le plurilinguisme, la citoyenneté démocratique en Europe et le rôle de l'anglais = Plurilingualism, Democratic Citizenship in Europe and the Role of English

Conseil de l'Europe/Strasbourg, 2003, 25 p. consultables sur le site

<http://www.coe.int/>

Cet article est extrait des études de référence complémentaires au **Guide pour l'élaboration des politiques éducatives en Europe** (cf p.7)

Ce document est consultable en ligne en [français](#) et en [anglais](#).

BYRAM Michael

Intercultural citizenship and foreign language education

Texte de conférence, [2008], 11 p., page téléchargée du site <http://www.frl.auth.gr/>

This presentation has three main parts. In part one, in order to set the scene for my main argument, I will present some of the principal ideas in recent European discourse about intercultural dialogue. In the second part, I want to consider the whole question of communication, as it is interestingly formulated in the title of the

conference: 'communiquer avec les langues-cultures'. One of my points here will be to extend the notion of communication to that of 'interaction', in order to prepare for the final part of my talk. This third and final part will focus upon the ways in which communication can, and should, lead to action in the world. In other words in the course of my talk I want to emphasise that the contemporary emphasis in the European context on intercultural dialogue, especially during the year 2008 which was designated the year of intercultural dialogue, has to be taken as a serious context for language teaching and this has implications for the ways in which language teachers see their work and their possible influence upon learners. [résumé auteur]

Ce document est consultable [en ligne](#).

BYRAM Michael

From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship. Essays and Reflections

Library of Congress cataloging in publication data (Languages for Intercultural Communication and Education), British Library Cataloguing and Multilingual Matters/ Clevedon, 2008, 272 p

This collection of essays analyses the evolution of theory of intercultural competence and its relationship to education for citizenship. It does so by analysing the concepts of intercultural competence, including the notion of the intercultural speaker, by discussing the ways in which language education policy develops and by comparing the theories and purposes of foreign language education and education for citizenship. [résumé éditeur]

Ce document est consultable [en ligne](#).



BYRAM Michael
Linguistic and intercultural education for Bildung and citizenship.
The Modern Language Journal, 2010, n° 94(ii), pp 317-321

CANDELIER Michel
A travers les langues et les cultures = Across Languages and Cultures
Conseil de l'Europe, CELV/Graz, 2007, 141 p.
Cet ouvrage est le résultat d'un projet européen du CELV, CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures). Les approches plurielles sont un outil essentiel pour l'éducation au plurilinguisme, à mettre en relation avec « l'éducation à la citoyenneté démocratique ». Dans la première partie de ce document, les approches plurielles des langues et des cultures sont présentées ainsi que l'organisation du référentiel destiné à les mettre en place. Il est organisé autour de compétences globales et de ressources. Les quatre parties suivantes décrivent les compétences, les savoirs, savoir-être et savoir-faire.

Conseil de l'Europe/Strasbourg
La diversité linguistique en faveur de la citoyenneté démocratique en Europe : vers un document-cadre pour des politiques linguistiques éducatives
Conseil de l'Europe/Strasbourg/France, 2001, 185 p.
Cet ouvrage est fondé sur les conclusions d'une conférence portant sur le rapprochement des peuples d'Europe à travers l'apprentissage des langues. Rapports, discours et discussions défendent, pour la plupart, l'idée que la diversité linguistique est en mesure de jouer un rôle éminent dans la promotion de la citoyenneté démocratique ; ils apportent aussi des suggestions en matière de politiques de promotion de la diversité linguistique.

Conseil de l'Europe/ Strasbourg
De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe
2007, document disponible sur le site du Conseil de l'Europe <http://www.coe.int>
Trois parties :
- Analyse des politiques linguistiques éducatives actuellement menées en Europe ;
- Présentation des données nécessaires à l'élaboration des politiques linguistiques éducatives ;
- Descriptions de formes de mise en œuvre des politiques linguistiques éducatives.
Deux versions sont disponibles : une [version intégrale](#) destinée aux décideurs politiques et aux responsables éducatifs dans le domaine des langues et une [version de synthèse](#)

KRISTEVA Julia, BECK Ulrich, POMIAN Krzysztof, et al.
Diversité et culture
Centre d'analyse et de prévision/Paris, 2007, 188 p.
L'ouvrage s'intéresse aux enjeux liés à la diversité des expressions culturelles et linguistiques. Les questions de langue en particulier habitent les réflexions associées à la construction européenne. « Plus que tout autre continent », l'Europe, par sa diversité inhérente et son histoire, se fonde sur le dialogue des multiples cultures qui la constituent. Comment penser l'identité de l'Europe, sinon par sa diversité, celle des cultures à promouvoir ?

HUBERT-KRIEGLER Martina, LAZAR Ildiko , STRANGE John, TOFARIDOU Efrosyni
Miroirs et fenêtres - Manuel de communication interculturelle
CELV/Graz, 2005, 126 p.
Destiné à des professeurs de langue, formateurs en communication interculturelle ou formateurs de formateurs, ce manuel a pour principal objectif d'aider au développement d'une compétence communicative interculturelle.



Il est organisé en sept unités, chacune d'entre elles étant structurée sur le même modèle : réflexion sur sa propre culture, découverte d'autres cultures et travail sur la langue.

KETTEMANN Andrea

Implementing Innovation in European Language Education : An analysis of the projects of the 2nd medium-term programme of the ECML, Graz

University of Graz, 2009, Master Thesis, 150 pages, 2009

Ce travail de recherche examine la mise en œuvre d'approches innovantes au niveau européen en analysant le cas du CELV, en particulier son programme d'activités 2004-2007 "Les langues pour la cohésion sociale". Le mémoire comprend quatre parties: une discussion du concept d'innovation, une analyse de corpus, une discussion théorique de quatre approches innovantes dans l'enseignement des langues (la compétence interculturelle, le plurilinguisme, l'autonomie de l'apprenant et les valeurs et principes du Conseil de l'Europe).

Ce document est consultable [en ligne](#).

OSLER Audrey dir., STARKEY Hugh dir.

Citizenship and Language Learning: international perspectives

Trenham Books/London :, 2005, 200 p.

This volume breaks new ground by bringing together and synthesising contributions from practitioners and researchers in language teaching and citizenship. It draws on the work of the British Council in developing education for citizenship and good governance through language teaching.

Language teachers across the world are increasingly recognising their role as teachers of intercultural communication. Language learning develops skills for communication across cultural boundaries. The quality of the communication depends on respect, tolerance and acceptance of basic standards of human rights such as equality and dignity.

The book develops a theory and practice of language teaching and learning for

citizenship based on understanding and implementing human rights in education. It explores representations of cultures; curriculum and pedagogical frameworks; issues of equality and diversity. Case studies are drawn from a range of learning contexts in Latin America, Europe and Asia and consider young disadvantaged learners; e-learning exchanges; developing critical cultural awareness; civic education and language teaching; women's studies; and empowerment strategies for life long learning. [résumé éditeur]

STARKEY Hugh

Democratic citizenship, languages, diversity and human rights. Guide for the development of Language Education Policies in Europe. From Linguistic diversity to Plurilingual Education. Reference study

Strasbourg : Council of Europe, Language Policy Division, Directorate of School, Out-of-School and Higher Education DGIV, 2002, 33 p.

This text, part of a series published by the *Language Policy Division*, is clearly significant in its own right because it deals with certain influential factors in the organisation and sociolinguistic foundations of language teaching and in the linguistic ideologies at work in problems related to the languages of Europe. It is however part of a larger project since it is one element of a collection of publications focused on the *Guide for the Development of Language Education Policies in Europe: From Linguistic Diversity to Plurilingual Education*.

This *Guide* is both a descriptive and programmatic document whose purpose is to demonstrate the complexity of the questions involved in language teaching, often dealt with in a simplistic manner. It aims to describe the processes and conceptual tools needed for the analysis of educational contexts with respect to languages and for the organisation of language learning and teaching according to the principles of the Council of Europe. [résumé éditeur]

Ce document est consultable [en ligne](#).



Selection of websites / Sélection de sites

- **Bibliothèque du site de la Commission européenne sur le multilinguisme :**

http://ec.europa.eu/education/languages/library/index_fr.htm

- **Education for Democratic Citizenship and Human Rights**

The Education for Democratic Citizenship and Human Rights (EDC/HRE) is a set of practices and activities designed to help young people and adults to play an active part in democratic life and exercise their rights and responsibilities in society. EDC encompasses other related concepts, such as peace and intercultural education. Human Rights Education (HRE) is the core and an indivisible part of EDC.

There is a section dedicated to resources, with manuals.

Further [publications on European citizenship](#) from the Council of Europe

http://www.coe.int/t/dg4/education/edc/default_EN.asp?

- **Journées européennes civiques 2008**

<http://www.civicforum.fr/event08/ateliers.php?aff=participation>

- Le programme «**L'Europe pour les citoyens**» favorise la diversité linguistique en réunissant les citoyens européens de diverses nationalités et parlant différentes langues pour leur donner la possibilité de participer à des activités communes. La promotion de la diversité culturelle et linguistique est le fil rouge du programme et ses promoteurs sont fortement encouragés à l'intégrer à leurs projets, depuis la conception jusqu'à la mise en œuvre.

Programme **Europe for citizens (2007-2013)** :

http://eacea.ec.europa.eu/citizenship/index_en.php

Des pistes et décrets pour concrétiser une citoyenneté européenne "active" sur le site officiel de la Commission européenne sur la citoyenneté européenne : http://ec.europa.eu/citizenship/index_fr.html.

- **Multilinguisme: un atout pour l'Europe et un engagement commun.**

http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/inventory_fr.pdf

Liste des actions communautaires dans le domaine du multilinguisme et résultats de la consultation de la commission au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social et au Comité des Régions.

Existe en version anglaise.

Multilingualism: an asset for Europe and a shared commitment

http://ec.europa.eu/education/languages/pdf/com/inventory_en.pdf

- **Plurilingual and intercultural competences-two elements of a single European language policy:**

Video du Professeur Michael Byram, 60 min - 12 janv. 2009 - Univ. Durham, England:

<http://www.youtube.com/watch?v=fMoesr2Oz-s>





Ciep



Centre international d'études pédagogiques
Centre de ressources et d'ingénierie documentaires
1, avenue Léon-Journault - 92318 Sèvres cedex – France
Courriel : latour@ciep.fr , wolfmandroux@ciep.fr
Téléphone : 33 (0)1 45 07 60 84 - Télécopie : 33 (0)1 45 07 60 01
Site Internet : www.ciep.fr